TRANSLATION SHIFT ANALYSIS OF VERB AND VERB PHRASE
IN SUBTITLING OF THE HUNGER GAMES MOVIE

PUBLICATION ARTICLE

Submitted as a Partial fulfillment of Requirements
for Bachelor Degree of Education
in English Department

MUH. IKMAL MINA
A320090286

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2013
Surat Persetujuan Artikel Publikasi Ilmiah

Yang bertanda tangan di bawah ini pembimbing skripsi/tugas akhir:
Nama : Dra. Dwi Haryanti, M. Hum
NIK : 477
Nama : Siti Fatimah, S. Pd, M. Hum
NIK : 850

Telah membaca dan mencermati naskah artikel publikasi ilmiah, yang merupakan ringkasan skripsi/tugas akhir dari mahasiswa:
Nama : Muh. Ikmal Mina
NIM : A320090286
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Judul Skripsi : TRANSLATION SHIFT ANALYSIS OF VERB AND VERB PHRASE IN SUBTITLING OF THE HUNGER GAMES MOVIE

Naskah artikel tersebut, layak dan dapat disetujui untuk dipublikasikan.
Demikian persetujui dibuat, semoga dapat dipergunakan sepernya.

Pembimbing I

Pembimbing II

Dra. Dwi Haryanti, M. Hum
NIK. 477

Siti Fatimah, S. Pd, M. Hum
NIK: 850

Surakarta, 14 Mei 2013
TRANSLATION SHIFT ANALYSIS OF VERB AND VERB PHRASE IN SUBTITLING OF THE HUNGER GAMES MOVIE

Muh. Ikmal Mina  
A320090286  
School of Teaching Training and Education  
English Department  
Email: ikmalmina@gmail.com

ABSTRACT

This research studies the verb and verb phrase in subtitling of The Hunger Games movie. The objectives of study are to identify the translation shift and to describe the equivalence of verb and verb phrase found in The Hunger Games movie and its subtitling. This research is a descriptive qualitative research. The data are text containing sentences found in the data source which is the translation shifts, especially verb and verb phrase. The data sources are English subtitling of The Hunger Games movie and Indonesian subtitling of The Hunger Games movie. The data are analyzed by using comparing method. The result of the study shows that, there are two translation shifts of verb and verb phrase, namely; category shifts and level shifts. From 228 data, there found the category shift, those are 7 or 3.07 % data from 228 data of verb into adjective, 1 or 0.44 % datum from 228 data of verb into adverb, 6 or 2.63 % data from 228 data of verb into noun, 44 or 19.29 % data from 228 data of verb is not translated, and 1 or 0.44 % datum from 228 data of verb is translated into preposition. Besides, the level shift is 15 or 6.58% data from 228 data of verb into verb phrase. Also, the writer finds two types of translation shift of verb phrase; category shift and level shift. The category shift is 16 or 7.02% data from 228 data of verb phrase is not translated. While the level shifts, those are 11 or 4.82 % data from 228 data of verb phrase into adjective, 4 or 1.75 % data from 228 data of verb phrase into adverb, 8 or 3.51 % data from 228 data of verb phrase into noun and 11 or 50.44 % data from 228 data of verb phrase is translated into verb. Secondly, the equivalence of translation divided into equivalent translation and non equivalent translation. The equivalent translation is 161 or 70.61% data and non equivalent translation is 67 or 29.39% data from 228 data. From these percentages, it can be concluded that the translation shifts of verb and verb phrase in subtitling of The Hunger Games Movie is an equivalent translation.

Keywords: translation, verb and verb phrase, subtitling.

A. Introduction

Translation and interpreting are reasonably related; transfer a text from a language into another. Catford (1965:20) defines ‘translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another
language (TL).’ Newmark (1988:6) explains that “translation has its own excitement, its own interest.” A satisfactory translation is always possible, but a good translator is never satisfied with it.

In the process of translation, equivalent may appear in different level. Nida and Taber in Nord (1997:7) state that “translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message.” Newmark (1988:48) defines that “equivalent effect is the desirable result, rather than the aim of any translation, bearing in mind that it is unlikely result in two cases: if the purpose of the SL text is to affect and the TL translation is to inform; if there is a pronounced cultural gap between the SL and the TL text.”

According to Catford (1965:73-79) there are two major types of ‘shift’ occur in the process of going from the SL to the TL: level shift and category shift. Category-shifts are departures from formal correspondence in translation. The category-shifts are divided in the order structure-shifts, class-shifts, unit-shifts (rank-changes), intra-system-shifts.

According to Frank (1972:47), the verb is the most complex part of speech. Its varying arrangements with nouns determine the different kinds of sentences-statements, questions, commands, exclamations. Declerck (2006:12) defines that a prototypical phrase is a group of words forming a unit and consisting of a head or ‘nucleus’ together with other words or word groups clustering around it. According to Whitman (1975:76), there are two parts of the phrase structure rule for verb phrases; the verb phrase (auxiliary) and the verb phrase (Verb+Complement).

To authenticate the originality of this research, the researcher extends two previous studies. The first previous research has been conducted by Safitri (UMS, 2012) entitled Translation Shifts Of Verbs And Verb Phrases In Novel’s Jodi Picoult: My Sister’s Keeper Into Penyelamat Kakakku, 2012. The second research study entitled A Translation Analysis of Noun Phrase in inside the Kingdom’s Novel by Carmen Bin Ladin and its Translation by Pratiwi (UMS, 2012).
Regarding to the explanation above, the writer is interested in conducting research entitled *Translation Shift Analysis of Verb and Verb Phrase in Subtitling of The Hunger Games Movie*.

**B. Research Method**

The type of this research is descriptive qualitative research. The writer takes descriptive qualitative research because the researcher intends to identify the translation shift of verb and verb phrase found in *The Hunger Games* movie and its subtitling and to describe the equivalent of verb and verb phrase found in *The Hunger Games* movie and its subtitling.

The objects of the study are verb, verb phrase and the subject of the study is *The Hunger Games* movie and its subtitling. The data in this study are verb and verb phrase found in English and Indonesian subtitling of *The Hunger Games* movie.

The writer uses documentation as the method of collecting the data. The technique of data analysis of this research is comparing method by implementing the theory of translation by Catford and theory of verb by Frank then theory of verb phrase by Whitman.

**C. Research Finding and Discussion**

This part describes the research finding and discussion of the translation shift of verb and verb phrase and the equivalent of it in *The Hunger Games* movie and its subtitling.

1. **Research Finding**

   Based on the analyzed data, the findings are as follows:

   a. **The Translation Shift of Verb and Verb Phrase Found in Subtitling of The Hunger Games Movie**

      This part explains the translation shift of verb and verb phrase in *The Hunger Games* (2012) movie and its subtitling.

      1. **Translation of Verb Found in Subtitling of The Hunger Games Movie**

         The translation shift of verb from SL into TL occurs in *The Hunger Games* (2012) movie and its subtitling. There found two
types of translation shift; category shift and level shift. The following results are as follows:

a. **Category Shifts**

The first type of translation shift which is found in this research finding is category shift.

1. **Verb is Translated into Adjective**

   Based on the data, the writer finds 7 or 3.07% data from 228 of verbs which are translated into adjective.

   **114/THG/SL/BR/TL/PA/V**
   SL: I'm not very hungry. I'm **done** too.
   TL: Aku tidak begitu lapar. Aku sudah **kenyang**.

   Based on the datum above, the word **done** is a verb in SL which is translated into **kenyang** as an adjective in TL. The word **done** is past participle form of the verb **do**. It shows that in SL it is verb, but in TL it is changed into adjective. This translation shift belongs to the category shift (class shift).

2. **Verb is Translated into Adverb**

   In this research, the writer finds 1 or 0.44% datum from 228 data of verb which is translated into adverb.

   **024/THG/SL/BR/TL/PA/V**
   TL: Oh, lihatlah kau. Kau **sangat** cantik.

   Based on the datum above, the word **look** in SL is translated into **sangat** in TL. It shows that in SL it is verb, but in TL it is changed into adverb. This translation shift belongs to the category shift (class shift).

3. **Verb is Translated into Noun**

   Based on the data, the writer finds 6 or 2.63% data from 228 of verbs are translated into noun.

   **048/THG/SL/BR/TL/PA/V**
   SL: Take care of them Gale. Whatever you do, don't let them **starve**.

Based on the datum above, the word **starve** is a verb in SL which is translated into **kelaparan** as a noun in TL. The word **kelaparan** is derived from the word **lapar** added with affix **ke-** + **lapar** + **-an** (Noun). It shows that in SL it is verb, but in TL it is changed into noun. This translation shift belongs to the category shift (class shift).

4. **Verb is Not Translated**

In this research, the writer finds 44 or 19.29 % data from 228 of verbs are not translated.

041/THG/SL/BR/TL/PA/V

SL: Listen, Prim. Gale will bring you game. He **stuck** cheese from your goat.

Based on the datum above, the word **stuck** is not translated to the TL. According to English Dictionary, actually the verb **stuck** is the past tense form of **stick**, it can be translated into **menusukkan** or **memasukkan**, and it depends on the context. By this meaning, the TL belongs to the category shift.

5. **Verb is Translated into Preposition**

In this research, the writer finds 1 or 0.44 % datum from 228 data of verbs is translated into preposition.

037/THG/SL/BR/TL/PA/V

SL: Go **find** mom! No! Prim, go **find** mom!
TL: Pergilah ke Ibu! Tidak! Prim, pergilah ke Ibu! Tidak!

Based on the datum above, the word **find** is a verb in SL which is translated into **ke** as a preposition in TL. It shows that in SL it is verb, but in TL it is changed into preposition. This translation shift belongs to the category shift (class shift).
b. Level Shifts

The writer finds level shift verb is translated into verb phrase. It is 15 or 6.58% data from 228 data of verb into verb phrase. It will be discussed as follows:

033/THG/SL/BR/TL/PA/V

SL: The lone victor bathe in riches will serve as our reminder of our generosity and our forgiveness.

TL: Satu - satunya pemenang akan bergelimpang kekayaan dan melayani sebagai pengingat akan kemurahan hati kami dan pengampunan kami.

In the datum above, the word bathe is a verb in SL which is translated into akan bergelimpang as verb phrase in TL. The verb phrase akan bergelimpang consists of akan as pre modifier and bergelimpang as the head. It shows that in SL it is verb, but in TL it is changed into verb phrase. This translation shift belongs to the level shift.

2. Translation of Verb Phrase Found in Subtitling of The Hunger Games Movie

The translation shift of verb phrase from SL into TL happens in The Hunger Games (2012) movie and its subtitling. There found two types of translation shift; category shift and level shift. The following results are as follows:

a. Category Shifts

The writer finds category shift verb phrase is not translated. It is 16 or 7.02% data from 228 data of verb phrase is not translated.

026/THG/SL/BR/TL/PA/VP

SL: Oh no. Here's how it will pick you in the back.

TL: Oh, tidak. Kuharap aku sepertimu.

Based on the datum above, the verb phrase will pick is not translated to the TL. The verb phrase will pick consists of will as pre modifier and pick as the head. According to English Dictionary, actually the verb phrase will pick can be translated
into akan memetik or akan memilih, it depends on the context. By this meaning, the TL belongs to the category shift.

b. Level Shifts

The writer finds some level shift translation on verb phrase. The following results are the analysis:

1. Verb Phrase is Translated into Adjective

Based on the data, the writer finds 11 or 4.82 % data from 228 data of verb phrases which are translated into adjective.

073/THG/SL/BR/TL/PA/VP
SL: When you're in the middle of the games and you're starving or freezing.
TL: Saat kau berada di tengah permainan dan kau mulai kelaparan atau kedinginan.

In the datum above, you're starving or freezing (are starving or are freezing) are verb phrases that are translated into kelaparan or kedinginan. Both of kelaparan or kedinginan are in the form of adjective in target language. The word kelaparan is derived from the word lapar added with affix ke- + lapar + -an (Adj.) and the word kedinginan is derived from the word dingin added with affix ke- + dingin + -an (Adj.). The translation shift above belongs to level shift.

2. Verb Phrase is Translated into Adverb

In this research, the writer finds 4 or 1.75 % data from 228 of verb phrases are translated into adverb.

003/THG/SL/BR/TL/PA/VP
SL: But I think it has grown from that.
TL: Tapi kurasa ini lebih dari pada itu.

Based on the datum above, has grown is a verb phrase in SL which is translated into lebih in TL. The word has as pre modifier and the verb grown as head, it is categorized as verb phrase in SL that translated into lebih, it is categorized as adverb in TL. The translation shift above belongs to level shift.
3. Verb Phrase is Translated into Noun

Based on the data, the writer finds 8 or 3.51% data from 228 data of verb phrases are translated into noun.

100/THG/SL/BR/TI/PA/VP
SL: Everybody wants to grab a sword but most of you will die from natural causes.
TL: Setiap orang pasti ingin mengambil senjata, tapi banyak diantara kalian mati akibat alam.

In the datum above, will die is a verb phrase in SL which is translated into mati as a noun in TL. The verb phrase will die consists of will as pre modifier and die as head, it is categorized as verb phrase in SL. It is translated into mati as a noun in TL. It shows that in SL it is verb phrase, but in TL it is changed into noun. This translation shift belongs to the level shift.

4. Verb Phrase is Translated into Verb

In this research, the writer finds 115 or 50.44% data from 228 of verb phrases are translated into verb.

034/THG/SL/BR/TI/PA/VP
SL: The lone victor bathe in riches will serve as our reminder of our generosity and our forgiveness.
TL: Satu - satunya pemenang akan bergelimpang kekayaan dan melayani sebagai pengingat akan kemurahan hati kami dan pengampunan kami.

Based on the datum above, will serve is a verb phrase in SL which is translated into melayani as a verb in TL. The verb phrase will serve consists of will as pre modifier and serve as head, it is categorized as verb phrase in SL. It is translated into melayani as a verb in TL. The word melayani is derived from the word layan added with affix me- + layan + -i (Verb). It shows that in SL it is verb phrase, but in TL it is changed into verb. The translation shift above belongs to level.
b. The Equivalence in Translation Found in Subtitling of *The Hunger Games* Movie

The equivalence of translation is divided into equivalent translation and non equivalent translation. The following results are as follows:

1. Equivalent Translation Found in Subtitling of *The Hunger Games* Movie

There are 161 or 70.61% data from 228 data of shift translation are classified into equivalent translation in this research.

**082/THG/SL/BR/TL/PA/V**

SL: So tonight they **have** the Tribute Parade.

TL: Jadi malam ini mereka **akan melakukan** Parade Tribut.

In the datum above, the word **have** is a verb in SL which is translated into **akan melakukan** as a verb phrase in TL. The message that is transferred to TL doesn’t change the meaning delivered from SL. It can be concluded that between verb in SL and verb phrase in TL is an equivalent translation.

2. Non Equivalent Translation Found in Subtitling of *The Hunger Games* Movie

There are 67 or 29.39% data from 228 data of shift translation are classified into non equivalent translation in this research.

**013/THG/SL/BR/TL/PA/VP**

SL: Like you **don’t sell** the Peacekeepers. No! Not today.

TL: Karena kau **menjualnya** ke Penjaga Kedamaian. Tidak, tidak hari ini.

Based on the datum above, **don’t sell** is a verb phrase in SL which is translated into **menjualnya** as a verb in TL. It shows that in SL it is verb phrase, but in TL it is changed into verb. The message in the target language changed the meaning of source language. It can be concluded that this datum is non equivalent translation.

2. Discussion

In this part, the writer presents the discussion of the analysis in this study. In this research, the writer found that there are occurs translation shift of
verb and verb phrase of it in *The Hunger Games* movie and its subtitling. There found two types of translation shift; category shift and level shift. As in the form of sentences, the translation shifts are classified into several types. The type of translation shift of verb and verb phrase in sentence have been taken part into translation shift verb into adjective, verb into adverb, verb into noun, verb is not translated, verb into preposition, verb into verb phrase, verb phrase into adjective, verb phrase into adverb, verb phrase into noun, verb phrase is not translated, and verb phrase into verb. The writer also finds that there are two types of translation; they are equivalent translation and non equivalent translation.

**D. Conclusion**

Based on the data analysis, the writer may draw the following conclusions:

a. There are two translation shifts of verb and verb phrase found in this research, namely: category shift and level shift. The writer finds two types of translation shift of verb; category shift and level shift. The category shift, those are 7 or 3.07 % data from 228 data of verb into adjective, 1 or 0.44 % datum from 228 data of verb into adverb, 6 or 2.63 % data from 228 data of verb into noun, 44 or 19.29 % data from 228 data of verb is not translated, and 1 or 0.44 % datum from 228 data of verb is translated into preposition. Besides, the level shift is 15 or 6.58% data from 228 data of verb into verb phrase. Also, the writer finds two types of translation shift of verb phrase; category shift and level shift. The category shift is 16 or 7.02% data from 228 data of verb phrase is not translated. While the level shifts, those are 11 or 4.82 % data from 228 data of verb phrase into adjective, 4 or 1.75 % data from 228 data of verb phrase into adverb, 8 or 3.51 % data from 228 data of verb phrase into noun and 115 or 50.44 % data from 228 data of verb phrase is translated into verb.

b. The equivalent of translation is divided into equivalent translation and non equivalent translation. From 228 data, there are 161 or 70.61% data belonging to equivalent translation and 67 or 29.39% data belong to non equivalent translation.
c. Based on the percentages, 161 or 70.61% data are belonging to equivalent translation and 67 or 29.39% data are belonging to non equivalent translation. So, it can be concluded that the translation shifts of verb and verb phrase in subtitling of *The Hunger Games Movie* is an equivalent translation.

**BIBLIOGRAPHY**


